

## PROTOKOLL

der 173. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 4.12.1992.

Der Südtiroler Landtag ist am 4.12.1992 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Sandro Pellegrini, des Vizepräsidenten Robert Kaserer und im Beisein der Präsidialsekretäre Arthur Feichter, Arnold Tribus und Dr. Hugo Valentin zusammengetreten um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.16 Uhr

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Feichter verliest Präsidialsekretär Tribus das Protokoll der 172. Landtagssitzung vom 3.12.1992, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 43, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Der Präsident gibt die eingelangten Entschuldigungen bekannt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Dr. Giancarlo Bolognini (nachm.un entsch.)
2. Dr. Alexander von Egen (nachm.un entsch.)
3. Dr. Remo Ferretti (nachm.entsch.)
4. Dr. Werner Frick (nachm.entsch.)
5. Dr. Alois Kofler (entsch.)
6. Luigi Montali (nachm.entsch.)
7. Karl Oberhauser (nachm.entsch.)

Der Präsident verliest hierauf vollinhaltlich das am Vortag eingegangene Schreiben des Regierungskommissärs für die Provinz Bozen im Zusammenhang mit der vom Südtiroler Landtag in der Sitzung vom 1. Dezember 1992 verweigerten Zustimmung zur Namhaftmachung des Herrn Dr. Ugo Demattio als Richter der Autonomen Sektion Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtes. Der Abg. Frasnelli ersucht um Verteilung einer Ablichtung des Schreibens.

TOP 20) Landesgesetzentwurf

## PROCESSO VERBALE

della 173.ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo della Provincia il 4.12.1992.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 4.12.1992 in sessione straordinaria sotto la presidenza del Presidente Sandro Pellegrini e del Vicepresidente Robert Kaserer, assistiti dai segretari questori Arthur Feichter, Arnold Tribus e dott. Hugo Valentin per proseguire con la trattazione dell'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.16.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter, il segretario questore Tribus dà lettura del processo verbale della 172.ma seduta del 3.12.1992 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 43, comma 3, del Regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

Il Presidente comunica i nominativi dei consiglieri assenti giustificati.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

- 1) dott. Giancarlo Bolognini (ingiust.pom.)
- 2) dott. Alexander von Egen (giust. pom.)
- 3) dott. Remo Ferretti (giust.pom.)
- 4) dott. Werner Frick (giust. pom.)
- 5) dott. Alois Kofler (giust.)
- 6) Luigi Montali (giust.pom.)
- 7) Karl Oberhauser (giust.pom.)

Il Presidente dà quindi lettura della nota del Commissario del Governo per la Provincia di Bolzano, pervenuta il giorno precedente, riguardante il negato assenso alla designazione del dott. Ugo Demattio quale magistrato della Sezione autonoma di Bolzano del TAR, assenso negato dal Consiglio provinciale nella seduta del 1° dicembre 1992. Il cons. Frasnelli chiede di voler distribuire una copia di tale nota.

Punto 20) all'odg: disegno di legge

**Nr. 155/92/bis: "Sonderausbildung für allgemeine Medizin und Fachausbildung und Anwendung von staatlichen Bestimmungen betreffend öffentliche Wettbewerbe bei den Sanitätseinheiten".**

Nach der Verlesung durch den Präsidenten des Rückverweisungsschreibens des Regierungskommissärs für die Provinz Bozen und des Berichtes der IV. Gesetzgebungskommission durch die Vorsitzende Abg. Zendron erklärt der Präsident die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen der Abg. Viola sowie LR Saurer.

Der Übergang zur Sachdebatte wird hierauf einstimmig genehmigt.

Im Sinne von Art. 79 der Geschäftsordnung bringt der Präsident nur jene Artikel zur Behandlung und Abstimmung, die Gegenstand der Rückverweisung durch die Regierung waren, sowie jene, zu denen, unabhängig von einer Rückverweisung, Abänderungsanträge vorliegen. Er weist auch darauf hin, daß es für die Genehmigung des Gesetzentwurfes der absoluten Mehrheit der Abgeordneten bedarf.

Art. 2: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung einstimmig genehmigt.

Art. 3: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung einstimmig genehmigt.

Art. 4: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung einstimmig genehmigt.

Art. 5: Nach der Verlesung des Artikels wird der von den LR Saurer und Achmüller eingebrachte Abänderungsantrag (Ersetzungsantrag) verlesen, welcher auf Antrag der Abg. Klotz von LR Saurer näher erläutert wird. Der Ersetzungsantrag wird hierauf einstimmig genehmigt.

Art. 6: Nach der Verlesung des Artikels wird der von den LR Ferretti und Saurer eingebrachte Abänderungsantrag (Ersetzungsantrag) verlesen, welcher nach Wortmeldungen der Abg. Klotz und LR Saurer mit 2 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt wird.

Art. 7: Nach der Verlesung des Artikels wird der von den LR Ferretti und Saurer eingebrachte Abänderungsantrag verlesen (er

**provinciale n. 155/92/bis: "Formazione specifica in medicina generale e specialistica e applicazione di norme statali in materia di concorsi pubblici presso le Unità Sanitarie Locali".**

Dopo la lettura da parte del Presidente della nota di rinvio del Commissario del Governo per la Provincia di Bolzano e della relazione della IV Commissione legislativa da parte della sua presidente cons. Zendron, il Presidente dichiara aperta la discussione generale.

Intervengono il cons. Viola e l'ass. Saurer.

Il passaggio alla discussione articolata viene quindi approvato all'unanimità.

Ai sensi dell'art. 79 del Regolamento interno il Presidente pone in trattazione e votazione solo gli articoli che sono stato oggetto del rinvio da parte del Governo nonché gli articoli ai quali sono stati presentati emendamenti indipendentemente dal rinvio. Il Presidente fa inoltre presente che per l'approvazione del disegno di legge è necessaria la maggioranza assoluta dei consiglieri.

Art. 2: senza interventi l'articolo viene approvato all'unanimità.

Art. 3: senza interventi l'articolo viene approvato all'unanimità.

Art. 4: senza interventi l'articolo viene approvato all'unanimità.

Art. 5: letto l'articolo viene data lettura dell'emendamento sostitutivo presentato dagli assessori Saurer e Achmüller; su richiesta della cons. Klotz l'emendamento viene illustrato dall'ass. Saurer. L'emendamento sostitutivo viene quindi approvato all'unanimità.

Art. 6: letto l'articolo viene data lettura dell'emendamento sostitutivo presentato dagli assessori Ferretti e Saurer; dopo gli interventi della cons. Klotz e dell'ass. Saurer l'emendamento viene approvato con 2 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 7: letto l'articolo viene data lettura dell'emendamento (tendente alla soppressione dell'articolo) presentato dagli assessori Ferretti e

zielt auf die Streichung des Artikels ab), der ohne Wortmeldungen einstimmig genehmigt wird.

Zur Stimmabgabe werden keine Erklärungen abgegeben.

Der Gesetzentwurf wird hierauf mit folgendem Ergebnis der geheimen Schlußabstimmung unterzogen:

abgegebene Stimmen: 31

Ja-Stimmen: 29

Nein-Stimmen: /

weiße Stimmzettel: 2

Der Präsident verkündet das Ergebnis und stellt fest, daß der Gesetzentwurf mit der absoluten Mehrheit der Abgeordneten erneut genehmigt worden ist.

**TOP 21) Landesgesetzentwurf Nr. 156/92: "Maßnahmen des Landes zur Förderung des Genossenschaftswesens"** (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Saurer).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes der Landesregierung durch LR Saurer sowie des Berichtes der IV. Gesetzgebungskommission durch die Vorsitzende Abg. Zendron erklärt der Präsident die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Zendron, Benedikter und Holzmann sowie LR Saurer.

Der Übergang zur Sachdebatte wird -hierauf einstimmig genehmigt.

Art. 1: Nach der Verlesung des Artikels wird der von LR Saurer und LH Durnwalder eingebrachte Abänderungsantrag verlesen, der auf die Streichung des Buchstaben d) abzielt. Zum Abänderungsantrag sprechen die Abg.en Zendron und Benedikter sowie LR Saurer.

Der Abänderungsantrag wird hierauf mit 5 Nein-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Zum so abgeänderten Artikel sprechen die Abg.en Pellegrini, Bertolini und Kaserer sowie LR Saurer.

Der Artikel wird hierauf mit 2 Nein-Stimmen, 4 Stimmenthaltungen und dem Rest

Saurer; senza interventi l'emendamento viene approvato all'unanimità.

Non vi sono interventi per dichiarazione di voto.

Il disegno di legge viene quindi posto in votazione finale e segreta che dà il seguente esito:

schede consegnate: 31

voti favorevoli: 29

voti contrari: /

schede bianche: 2

Il Presidente comunica l'esito della votazione e constata che il disegno di legge è stato riap-pro-vato con la maggioranza assoluta dei consiglieri.

**Punto 21) all'odg: disegno di legge provinciale n. 156/92: "Interventi provinciali per lo sviluppo dell'economia cooperativa"** (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Saurer).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria della Giunta provinciale da parte dell'ass. Saurer e della relazione della IV Commissione legislativa da parte della sua presidente cons. Zendron, il Presidente dichiara aperta la discussione generale.

Intervengono i conss. Zendron, Benedikter e Holzmann nonché l'ass. Saurer.

Il passaggio alla discussione articolata viene quindi approvato all'unanimità.

Art. 1: letto l'articolo viene data lettura dell'emendamento presentato dall'ass. Saurer e dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder tendente alla soppressione della lettera d). Sull'emendamento intervengono i conss. Zendron e Benedikter nonché l'ass. Saurer.

L'emendamento viene quindi approvato con 5 voti contrari, 3 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Sull'articolo così emendato intervengono i conss. Pellegrini, Bertolini e Kaserer nonché l'ass. Saurer.

L'articolo viene quindi approvato con 2 voti contrari, 4 astensioni e i restanti voti

Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 2: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit einer technischen Korrektur im deutschen Text mit 1 Nein-Stimme und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 3: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 1 Nein-Stimme, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 4: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 1 Nein-Stimme, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 5: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 1 Nein-Stimme und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 6: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 1 Nein-Stimme und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 7: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 1 Nein-Stimme und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Um 13.01 Uhr unterbricht der Präsident die Sitzung, welche um 15.08 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Feichter vorgenommenen Namensaufruf wieder aufgenommen wird.

Der Vizepräsident setzt die Behandlung des Landesgesetzentwurfes Nr. 156/92 fort.

Art. 8: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen einstimmig genehmigt.

Art. 9: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen einstimmig genehmigt.

Art. 10: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen einstimmig genehmigt.

Art. 11: Nach der Verlesung des Artikels wird der von der Abg. Zendron zum italienischen Text eingebrachte Abänderungsantrag verlesen, der von der Einbringerin näher erläutert wird. Sowohl der Abänderungsantrag als auch der so abgeänderte Artikel werden jeweils einstimmig genehmigt.

Art. 11/bis: Der Artikel wird ohne Wortmeldung mit 1 Nein-Stimme und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 12: Nach der Verlesung des Artikels wird der von den LR Saurer und Ferretti eingebrachte Abänderungsantrag (Ersetzungsantrag) verlesen, der ohne Wortmeldungen mit 1 Nein-Stimme und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt wird.

favorevoli.

Art. 2: dopo una correzione di natura tecnica apportata al testo tedesco l'articolo viene approvato senza interventi con 1 voto contrario e i restanti voti favorevoli.

Art. 3: l'articolo viene approvato senza interventi con 1 voto contrario, 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Art. 4: l'articolo viene approvato senza interventi con 1 voto contrario, 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Art. 5: l'articolo viene approvato senza interventi con 1 voto contrario e i restanti voti favorevoli.

Art. 6: l'articolo viene approvato senza interventi con 1 voto contrario e i restanti voti favorevoli.

Art. 7: l'articolo viene approvato senza interventi con 1 voto contrario e i restanti voti favorevoli.

Alle ore 13.01 il Presidente sospende la seduta che riprende alle ore 15.08 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter.

Il Vicepresidente prosegue con la trattazione del disegno di legge provinciale n. 156/92.

Art. 8: senza interventi l'articolo viene approvato all'unanimità.

Art. 9: senza interventi l'articolo viene approvato all'unanimità.

Art. 10: senza interventi l'articolo viene approvato all'unanimità.

Art. 11: letto l'articolo viene data lettura dell'emendamento presentato dalla cons. Zendron al testo italiano, emendamento che viene illustrato dalla presentatrice. Sia l'emendamento che l'articolo così emendato vengono approvati all'unanimità.

Art. 11/bis: l'articolo viene approvato senza interventi con 1 voto contrario e i restanti voti favorevoli.

Art. 12: letto l'articolo viene data lettura dell'emendamento sostitutivo presentato dagli assessori Saurer e Ferretti; l'emendamento viene approvato senza interventi con 1 voto contrario e i restanti voti favorevoli.

Zur Stimmabgabe sprechen die Abg.en Tribus, Meraner, Holzmann, Frasnelli und Viola.

Der Gesetzentwurf wird hierauf mit folgendem Ergebnis der geheimen Schlußabstimmung unterzogen:

abgegebene Stimmen: 21

Ja-Stimmen: 14

Nein-Stimmen: 2

weiße Stimmzettel: 5

Der Vizepräsident verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Gesetzentwurf genehmigt worden ist.

**TOP 23) Beschlußantrag Nr. 272/92** vom 9.11.1992, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Veranstaltung einer Tagung über die Geschichte der Juden und des Antisemitismus in Tirol.

Nach der Verlesung des Beschlußantrages durch den Vizepräsidenten und dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer Abg. Viola sprechen die Abg.en Benussi, Frasnelli, Zendron, Benedikter und Meraner sowie LR Hosp für die Landesregierung. Zur Replik spricht der Abg. Viola.

Der Beschlußantrag wird hierauf mit 2 Ja-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt.

**TOP 22) Beschlußantrag Nr. 271/92** vom 9.11.1992, eingebracht von den Abg.en Zendron und Tribus, betreffend die Landtagsdebatte über die Verkehrssicherheit.

Nach der Verlesung des Beschlußantrages durch den Präsidenten und dessen näherer Erläuterung durch die Einbringerin Abg. Zendron sprechen die Abg.en Frasnelli, Bolzonello, Viola und Benedikter sowie LR Alber für die Landesregierung. Zur Replik spricht die Abg. Zendron.

Der Beschlußantrag wird hierauf mit 3 Ja-Stimmen, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt.

**TOP 25) Beschlußantrag Nr. 274/92** vom 17.11.1992, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Veröffentlichung im Deutschen und Italienischen der Taeschner-Egger-Studie

Per dichiarazione di voto intervengono i cons. Tribus, Meraner, Holzmann, Frasnelli e Viola.

Il disegno di legge viene quindi posto in votazione segreta e finale che dà il seguente esito:

schede consegnate: 21

voti favorevoli: 14

voti contrari: 2

schede bianche: 5

Il Vicepresidente comunica l'esito della votazione e constata che il disegno di legge è stato approvato.

**Punto 23) all'odg: mozione n. 272/92** del 9-11-1992, presentata dal cons. Viola, riguardante l'organizzazione di un Convegno sulla storia degli ebrei e dell'antisemitismo in Tirolo.

Dopo la lettura della mozione da parte del Vicepresidente e l'illustrazione della stessa da parte del presentatore cons. Viola, intervengono i cons. Benussi, Frasnelli, Zendron, Benedikter e Meraner nonché l'ass. Hosp per la Giunta provinciale. Replica il cons. Viola.

La mozione viene quindi respinta a maggioranza con 2 voti favorevoli, 3 astensioni e i restanti voti contrari.

**Punto 22) all'odg: mozione n. 271/92** del 9-11-1992, presentata dai cons. Zendron e Tribus, riguardante il dibattito consiliare sulla sicurezza stradale.

Dopo la lettura della mozione da parte del Presidente e l'illustrazione della stessa da parte della presentatrice cons. Zendron, intervengono i cons. Frasnelli, Bolzonello, Viola nonché l'ass. Alber per la Giunta provinciale. Replica la cons. Zendron.

La mozione viene quindi respinta a maggioranza con 3 voti favorevoli, 1 astensione e i restanti voti contrari.

**Punto 25) all'odg: mozione n. 274/92** del 17-11-1992, presentata dal cons. Viola, riguardante la pubblicazione in italiano e tedesco degli studi Taeschner-Egger

über die Früherlernung der Zweitsprache.

Nach der Verlesung des Beschlußantrages durch den Präsidenten und dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer Abg. Viola sprechen die Abg.en Frasnelli, Benussi, Benedikter und Tribus sowie LR Hosp für die Landesregierung. Zur Replik spricht der Abg. Viola.

Der Beschlußantrag wird hierauf mit 5 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt.

Um 18.15 Uhr schließt der Präsident die Sitzung.

Dr.Pe/sm

sull'apprendimento precoce della seconda lingua.

Dopo la lettura della mozione da parte del Presidente e l'illustrazione della stessa da parte del presentatore cons. Viola, intervengono i cons. Frasnelli, Benussi, Benedikter e Tribus nonché l'ass. Hosp per la Giunta provinciale. Replica il cons. Viola.

La mozione viene quindi respinta a maggioranza con 5 voti favorevoli e i restanti voti contrari.

Alle ore 18.15 il Presidente chiude la seduta.

BL/cz

**DER PRÄSIDENT**

- Alessandro Pellegrini -

**DER VIZEPRÄSIDENT**

- Robert Kaserer -

**DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRE**

- Arthur Feichter -

- Arnold Tribus -

- Dr. Hugo Valentin -

**IL PRESIDENTE**

- Alessandro Pellegrini -

**IL VICEPRESIDENTE**

- Robert Kaserer -

**I SEGRETARI QUESTORI**

- Arthur Feichter -

- Arnold Tribus -

- Dr. Hugo Valentin -